

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

<i>Πρόλογος</i>	13
---------------------------	----

I. ΜΙΜΗΣΗ, ΕΠΑΝΑΛΗΨΗ, ΠΕΙΘΩ

1. Ἡ φαύλη τέχνη τῆς μετάφρασης	23
2. Μεταφραστικῆς ὀρολογίας ἐπίσκεψις	35
3. Ποδήλατα καὶ ποδηλάτες, ἀλλὰ καὶ Ποντοπόροι καὶ ποντοπόρα	60
4. Μεταφραστὰ καὶ ἀμετάφραστα	83
5. Ὁ μεταφραστὴς τῆς ποίησης	106
6. Ἡ μετάφραση ὡς ἐπιτέλεσμα ρητορικό	125
7. Πλατωνικὲς ρίζες τῆς μετάφρασης	155
8. Ἀντικειμενικὴ μετάφραση; Οὐ τόπος!	189
9. εἶναι διδακτὴ ἡ μετάφραση; Μῆτις — πίστη — πρωτότυπο	241
10. Τὸ μετάφρασμα	241

II. ΚΑΙ ΣΤΑ ΣΟΥΣΑ ΤΟ ΦΕΓΓΑΡΙ ΕΙΝΑΙ ΚΟΚΚΙΝΟ

11. Σημειώσεις για μία άλλη μετάφραση τῶν <i>Περσῶν</i> τοῦ Αἰσχύλου στὰ Νέα Ἑλληνικά	275
12. Μεταφράζοντας ὑπερρεαλιστικά ἔργα:	
Α'. Ὁ Ἀνδρέας Ἐμπειρικός μεταφράζει Ἀνδρέα Μπρετόν, ἢ Τὰ πέτρινα ἀγάλματα ἀλλάζανε θέσεις μὲ τ' ἀγάλματα ἀπὸ κερὶ	323
Β'. Ὁ Νίκος Ἐγγονόπουλος αὐτομεταφραζόμενος, ἢ Τὸ πρωτότυπο πιάνο μεταφραζόμενο ὡς πνευστὸ ὄργανο	345
Γ'. Ὁ Ἐμπειρικός καὶ ὁ Ἐγγονόπουλος ἐναντίον τοῦ γλωσσικοῦ θετικισμοῦ	363
13. Διαβάζοντας τὸ <i>Προλόγισμα</i> στὶς <i>Ἀντιγραφές</i> τοῦ Γιώργου Σεφέρη	375
14. <i>Σὲ μιὰν ἀνύποπτη μίμηση τῆς διάρκειας</i> : ὁ Ρίτσος μιλάει γιὰ τὴ μετάφραση	385
15. Διαβάζοντας τὴ <i>Δεύτερη γραφή</i> καὶ ἄλλα γραπτὰ τοῦ Ὁδυσσέα Ἐλύτη	433
16. Ὁ Παπατσώνης παραφράζει τὸν Χαίλντερλιν (καὶ τὸν Δάντη)	477
17. Ὁ Ἀγγελος Τερζάκης ὡς μεταφραστὴς ἀρχαιοελληνικῶν τραγικῶν ἔργων	526
18. Ἡ ἄλεπού καὶ ὁ σκαντζόχοιρος, ἢ <i>Περὶ μεταφράσεως</i> προθεωρία στοιχειώδης μὲ ἀφορμὴ ἓνα ποίημα τοῦ Τίτου Πατρίκιου	536
19. Ἡ γλώσσα τῆς ποίησης, ἡ λεγόμενη <i>ἐνδογλωσσικὴ</i> μετάφραση καὶ τὰ <i>Ἐπιγράμματα</i> τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου πρὸς τὸν Μέγα Βασίλειο γιὰ τὴν ἐκδημία του	548
20. Ὁ Γκαῖτε μεταφράζει δύο ἑλληνικὰ δημοτικὰ τραγούδια	569
21. Λογοκλοπὴ καὶ μετάφραση	590

22. Ἀλλιώτικες μεταφράσεις	
Α'. Ζάκ Πρεβέρ καὶ Διονύσης Σαββόπουλος, ἡ Μετάφραση ἀπὸ τὰ Ἑλληνικὰ στὰ Ἑλληνικά	601
Β'. Τζόρτζιο Μπασάνι καὶ Βιτόριο ντὲ Σίκα, ἡ Κινηματογραφικὲς μεταφράσεις	609
Γ'. Φεδερίκο Γκαρθία Λόρκα καὶ Μάνος Χατζιδάκις, ἡ Μετάφραση ἀπὸ ἀφανὲς πρωτότυπο	615

III. NEC UT INTERPRES, SED UT ORATOR

23. Μάρκος Τύλλιος Κικέρων: <i>Οἱ ἄριστοι ρήτορες</i>	625
<i>Βιβλιογραφία</i>	651
<i>Ἔργα τοῦ συγγραφέα</i>	667